

Camminando con te, Main

Pellegrinaggio virtuale verso Mornese



Troisième rencontre:
Valponasca Regard de vie pour tous
13 -3-2022

Thème 1: Valponasca: dimension famille – travail Noemi Bertola

Contenu	Traduction
1- Verso la fine del 1848, o qualche anno più tardi, la famiglia di Maria Mazzarello si trasferì dai Mazzarelli alla Valponasca,	1- Vers la fin de 1848, soit quelques années plus tard, la famille de Marie Mazzarello déménage des Mazzarelli à la Valponasca,
2- Una cascina dei marchesi Doria di cui il padre prese a coltivare i vigneti. Distante circa tre quarti d'ora dal paese, ancora oggi sorge sul fianco di un colle. Main ha circa 11 anni.	2- Une ferme des marquis Doria dont le père a commencé à cultiver la vigne. A environ trois quarts d'heure de la ville, il se dresse encore aujourd'hui à flanc de colline. Main a environ 11 ans.
3- E' una casa immersa nel verde dei campi e dei vigneti, lontana da Mornese; è qui che la natura parla di Dio al cuore sensibile di Main.	3- C'est une maison entourée de champs verdoyants et de vignes, loin de Mornèse ; c'est là que la nature parle de Dieu au cœur sensible de Main.
4- Alla Valponasca i Mazzarello rimasero più o meno 10 anni. Qui Maria divenne adolescente, passò la giovinezza e si formò alla vita.	4- A Valponasca les Mazzarello sont restés plus ou moins 10 ans. Ici, Marie est devenue adolescente, a passé sa jeunesse et s'est formée dans la vie.
5- L'aria pura della campagna, le fatiche della terra, il sole dei colli monferrini, l'atmosfera domestica, la discreta vicinanza di Mornese, la forgiarono donna laboriosa, ardente e vivace, con ideali nuovi, che rimasero un segreto per tutti.	5- L'air pur de la campagne, les efforts de la terre, le soleil des collines du Monferrato, l'atmosphère domestique, la proximité discrète de Mornèse, lui ont forgé une femme travailleuse, ardente et vive, avec de nouveaux idéaux, qui sont restés un secret pour tout le monde.
6- Maria ha una famiglia cristiana unita da profondi vincoli di amore, di rispetto, di reciproca comprensione e di semplice devozione a Dio.	6- Marie a une famille chrétienne unie par des liens profonds d'amour, de respect, de compréhension mutuelle et de simple dévotion à Dieu.

Camminando con te, Main

Pellegrinaggio virtuale verso Mornese



<p>7- Già in questa dimensione familiare Main impara a vedere il Signore, a vivere alla Sua presenza riconoscendolo nei suoi cari e nei doni della terra.</p>	<p>7- Déjà dans cette dimension familiale, Main apprend à voir le Seigneur, à vivre en sa présence, en le reconnaissant dans ses proches et dans les dons de la terre.</p>
<p>8- Nei genitori, soprattutto nel padre, Main trova un maestro di vita. Papà Giuseppe è un uomo asciutto, di poche parole che guida con responsabilità ed amorevole forza la sua famiglia fondata sui valori cristiani. E' lui che presenta a Main il Signore come Padre buono e misericordioso.</p>	<p>8- Chez les parents, surtout chez le père, Main trouve un maître de vie. Papa Joseph est un homme sec, de peu de mots qui guide sa famille fondée sur les valeurs chrétiennes avec responsabilité et force d'amour. C'est lui qui présente le Seigneur à Main comme un Père bon et miséricordieux.</p>
<p>9- I 10 anni che Maria Domenica trascorre in Valponasca sono quelli della fanciullezza e della giovinezza; anni fondamentali per la sua crescita umana e la maturazione spirituale.</p>	<p>9- Les 10 années que Marie Dominique passe à la Valponasca sont celles de l'enfance et de la jeunesse; années fondamentales pour sa croissance humaine et sa maturation spirituelle.</p>
<p>10- Ella impara la scienza non dai libri, ma dalla vita. Accompagna il padre nel quotidiano e duro lavoro dei campi, aiuta la mamma nelle faccende domestiche e nella crescita dei fratellini. Vive sempre alla presenza di quel Dio - Padre buono, i ritmi delle stagioni, i frutti del lavoro, le ansie e le gioie della famiglia e tutto riconduce alla Sua volontà e Provvidenza.</p>	<p>10- Elle apprend la science non pas des livres, mais de la vie. Elle accompagne son père dans les travaux quotidiens et pénibles des champs, aide sa mère dans les tâches ménagères et dans l'épanouissement de la fratrie. Elle vit toujours en présence de ce bon Dieu-Père, le rythme des saisons, les fruits du travail, les angoisses et les joies de la famille et tout ramène à sa volonté et à sa Providence.</p>
<p>11- La realtà di ogni giorno insegna a Maria Domenica la gioia del dono di sé e mette a disposizione degli altri le proprie energie, il proprio lavoro.</p>	<p>11- La réalité de chaque jour enseigne à MarieDominique la joie du don de soi et met ses énergies et son travail au service des autres.</p>

Camminando con te, Main

Pellegrinaggio virtuale verso Mornese



12- In casa apprende la logica della condivisione e nella preghiera che segna i ritmi del lavoro e del riposo, impara a trovare in Dio la forza e la serenità.

12- Chez elle, elle apprend la logique du partage et dans la prière qui marque les rythmes de travail et de repos, elle apprend à trouver force et sérénité en Dieu.

La sua fanciullezza, e poi la sua intera esistenza, è una semplice ma perfetta declinazione dell' "ora et labora" benedettino appreso alla scuola del quotidiano.

Son enfance, puis toute son existence, est une interprétation simple mais parfaite de l'ora et labora bénédictin appris à l'école de la vie quotidienne.